

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 83 (1956)

Heft: 1

Rubrik: Pages jurassiennes

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages jurassiennes

L'Amicale de Bienne a eu... 1 an !

A graitte-paipie di Conteū romand pai ci Lausanne.

Dâs che longtemps qu'vôs n'èz pus ôyu djâsè d'nos, po chur vos tiudietes qu'nôs s'sons noiyie à lais, ou bïn qu'an nos on botè dains ïn voïe à ceimetère. Nian piepe, nôs d'morans chus ceutte bôle, bogrement bïn vêtchaints po faire è endêvaie les dgens.

È y é ènne année qu'nôs sons tchoit à monde ; po fétaie ceutte néchaince, le sèpt d'aivri, nôs s'raimaidjènnes aivô fannes, baîchattes et boûebes èt peus ce feut ènne nace è tot cässai. Si vos diôs tot ço qu'nôs sons enfoinnè aivâ le gairguesson en ci recegnon, vôs s'en loitcherïns les meinmyons.

La soitie n'étais-pe de séjon ; de pus an dainson, an tchainton totes les pus bèles tchainssons d'nôs réres-papons èt peus ènne novâtè : lai tchainssonatte des « Trâs cieutches ».

Mossieu le rèdidjou, en voili prou po adjed'heû, aidûe sis-vos ! Po ne nos pe faire è déchpitaie, i ne vorôs-pe dire è soétenaie pai nôte aimî, le chire Simon Vatré, preusideint central des patoisants djurassiens, èl ât de tote nécessitè qu'nôs alleuchïns è Porreintru en çt-aissembyèe des patoisants ; è ïn âtre cô.

Beûtchin. Sij.

Carimentran¹ (Coutumes)

(Patois de St-Ursanne)

An bïn des yuës², dains le temps, le long di Doubs, le duemouenne des bouëdges³, an piaice de breûlê Carimentran, an le noiyât. Des bouëbes véti en carimentran⁴ aippouétcint enne souëtche d'aimboîlle⁵ (qu'aivaît enne visaidgière⁶) chu ïn pont o an lai rive di Doubs.

Tot d'ïn còp ès le tchaimpïnt⁷ dains l'Ave en tchaintaint chu enne air de psâme : « Carimentran, païs po ïn an, sains râte⁸, sains râte — Carimentran, r'vïns dains ïn an, sains fâte⁹, sains fâte » ...

Dains les côtes di Doubs et chus les hâts¹⁰, an aittaitchaît l'aimboîlle à capiron¹¹ di mé¹² piainte¹³ à moitan de lai tchavouenne¹⁴. Le soi di due-mouenne des Feîlles¹⁵, an botaît le fue an lai heutte¹⁶. Cman c'étais ïn moncé de bôs sa, lai ciaîme¹⁷ était vite enson. L'aimboîlle s'empreniaît¹⁸. Les bouëbes vétis en carimentrans se botïnt trés tus ai puérê¹⁹ et peus ai crié : « Ai Due !... Ai Due !... Ai Due !... Carimentran !... An l'année que vïnt. Bon viaidge !²⁰ et ai te revouère !... »

Jules Surdez.

¹ Carnaval ; ² lieux ; ³ et ¹⁵ dimanche des bordes, des Brandons ; ⁴ déguisé en carnaval ; ⁵ épouvantail, mannequin, mainetyïn ; ⁶ ou vé-saidgière, visagère, masque ; ⁷ ils lejetaient ; ⁸ sans cesse, sans trêve, sans arrêt ; ⁹ sans faute ; ¹⁰ sur les hauteurs ; ¹¹ et ¹² à la cime du mât ; ¹³ « plante » = planté, adjectif verbal ; ¹⁴ piaintê, planté, participe passé, planter, infinitif ; ¹⁶ tas de bois, foyer, pour le feu des Brandons ; ¹⁷ flamme ; ¹⁸ s'allumait ; ¹⁹ à pleurer ; ²⁰ Bon voyage !

Chez le « Baron »... !

Une assemblée de l'« Amicale » de Ste-Ursanne, organisée par son président, M. Jos. Badet, a eu lieu le 14 avril chez le « Baron ». 72 patoisants y assistèrent, qui eurent le plaisir de fraterniser dans un esprit de camaraderie bien de chez nous.

In yûetenaint bracounie

Dains lo retieuyerat « Les Mobs » de 1914/1918, raicontées poi nôs soudâits, i âi reyevè c'te p'tête hichtoire qu'i âi trâdut en patois d'Aîdjoûe.

« Tchu lai piainne de Courroux, que raippeule taint de sôvenis és véyes di 21, ïn djûene yûetenaint exérce sai section. Les hannes, en tirayous ét è piait-ventre, écoutant yôte chèf en train de yôs môtraie ènne chibye ènnemie.

Tot d'ïn còp, en piaice d'ennemi, ïn lievre épavûrie s'embrûe droit tchu lai section. Lo yûetenaint laîtche sés lunettes d'aippreutches, empoingne son pichtolèt ét aimire... Pan ! In sât, ènne polcâtiere, ét lai bête tchoé dains l'hierbe. Lai section breûye « bravô ! ».

Sains piedre de temps, lo sait è doyes ât tchaindgie en lactaitche, ét... l'exercice vè de son train. A médi, rentrée djoyeûse à cantannement. Lo lievre ât dépôsè en lai tieûjainne de lai compagnie.

Lâmoi ! Lo commandant de Bregâde, lo colonel R., fin tchessou, eut vent de c'te fredainne. Oûedre ât bêyie â yûetenaint de se preusentaaie â bureau de lai Bregâde. Li, édjaichâle endieulée, quelques djoués en lai tchaimbre de lai tchievre ét oûedre à yûetenaint bracounie de se preusentaaie en lai préfecture de D'lémont.

— Mosieu l'Préfèt, lo yûetenaint J. vos aînonce qu'èl é tchuè... ïn lievre.

— Ailors ?... demande lo préfèt, émaîyi de ci soûetche de rapport.

— Maîseu..., ç'ât poi oûedre di colonel R. qu'i vîns m'aitiusaie de ci mârcandaidge. Qu'ât ce qu'i dais faire ?

— C'ât bïn sîmpye. Lo lievre ?... maindgietes-lo ! répaîchét en sôriant lo sympathitche préfèt.

.. Et nos l'ains maindgie, bïn airrôsè ét aisséjenè dés moiyoûes djôleries. »

Simon Vatré.

« La Servante d'Evolène » au Théâtre du Jorat

Pour rendre hommage au grand dramaturge René Morax, pour marquer les 25 ans de la Chanson valaisanne, le Théâtre du Jorat jouera, dès le 16 juin, « La Servante d'Evolène », musique de G. Doret, créée en 1937. Le rôle de Catherine, la servante, sera tenu par Renée Faure, sociétaire de la Comédie-Française, celui de Séverin par Jacques Mauclair, celui d'Antonin par René Arrieu, qui a triomphé dans « Le Silence de la Terre », de Samuel Chevallier. Parmi les autres acteurs, on relève les noms de Marguerite Cavadaski, qui a créé le rôle de la servante, de Stéphane Audel, rôle d'Antonin, Georges Atlas, Chs Apothéloz, l'animateur des Faux-Nez, Annie Cariel, qui a joué le rôle de Philomène en 1939, Jacqueline Burnand, etc.

Comptes vaudois

En dernière heure, nous sont parvenus les comptes de l'Association vaudoise des Amis du patois, comptes dûment approuvés par M. Maurice Bossard, vérificateur.

Bilan au 1er mai 1956

Dépôt au C. c. p. II.	859	Fr. 953.55
Solde redû du cpte espèce		Fr. 24.89
Dépôt de garantie à l'Office de chèques postaux		Fr. 50.—
Total :		Fr. 1028.44
Fonds spécial Mme Goumaz		Fr. 215.—

PHARMACIE - HERBORISTERIE

V. CONOD

LAUSANNE

Rue Pichard 11 - Téléphone 22 75 04

Sels biochimiques
Ord. pour toutes caisses maladie